

ÉDITO

PAKT VUM ZESUMMELIEWEN

Les communes sont le centre de la vie commune et le premier point de contact.

02

FONCTIONNEMENT COMMUNAL

Les actrices et les acteurs de la commune et leurs tâches.

03

TÉMOIGNAGES

Interviews: Mareike Bönigk (D/L) de la commune de Préizerdaul & Christiane Thommes (L) de la commune de Wahl.

04

FONCTIONNEMENT CANTONAL

Une collaboration unique au Grand-Duché qui se base sur la solidarité.

JOURNAL

WËLLE WESTEN

LES NEWS DU CANTON DE REDANGE & DE LA COMMUNE DE MERTZIG.

SEULS CEUX QUI S'INSCRIVENT ET VOTENT ONT LEUR MOT À DIRE!

17.04.23



Une étude est en cours afin de déterminer la zone industrielle la plus appropriée : Solupla à Redange ou le Riesenhaaff à Rambrouch

Une station de lancement de fusées dans le Canton de Redange?

Le président du canton de Redange, les 11 conseils échevinaux et communaux prennent position avec véhémence:

Chers lectrices et lecteurs, imaginez une telle nouvelle! Ne voudriez-vous pas, en tant que concitoyennes et concitoyens, avoir votre mot à dire et participer à la décision?

Heureusement, ce titre n'est que pure invention. Il a cependant pour but de montrer clairement l'importance de s'engager en tant que citoyen: aller voter en tant que Luxembourgeois et s'inscrire sur les listes électorales en tant que non-Luxembourgeois. Seuls ceux qui votent participent aux décisions! Voter, c'est influencer l'avenir. Ce journal a pour objectif

d'illustrer le fonctionnement de notre système électoral, les fonctions de nos communes et du canton de Redange. Il doit nous motiver à participer activement à la construction de notre avenir commun dans notre région, afin que nos intérêts soient pris en compte et que rien ne se réalise qu'on ne veut pas, comme par exemple une station de lancement de fusées!

Pas encore inscrit pour pouvoir voter?

Jusqu'au 17 avril au plus tard, vous pouvez vous inscrire pour pouvoir voter, soit au bureau des citoyens de votre commune, soit via myguichet.lu.

Condition: être âgé d'au moins 18 ans le 11 juin 2023 (jour des élections) et avoir son droit de vote (qui peut être retiré en cas de délit).



On peut faire mieux, non?

11,7 : Actuellement, seulement 11,7% des non-Luxembourgeois sont inscrits sur les listes électorales.

24,75 : En 2017 lors des élections municipales 35,7% des candidates étaient des femmes, dont 24,75% ont été élues.

Motivé(e) à se présenter aux élections?

Chaque Luxembourgeois ou non-Luxembourgeois, inscrit dans sa commune, peut se porter candidat aux élections communales.

Trouvez plus d'information sur les processus électoraux afin de pouvoir participer ou se présenter aux élections sur jepeuxvoter.lu

NEWSPAPER
available in
English

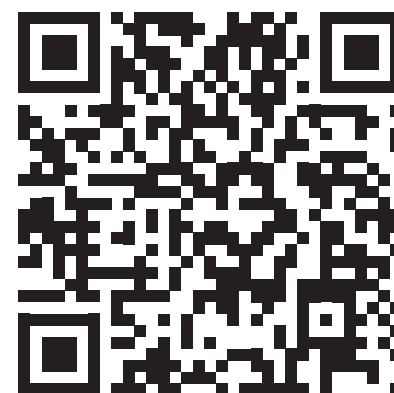
Voting is important in order to help creating a future for you and your family. Want to know more about voting in Luxembourg and how to participate? → QR Code

ZEITUNG
in Deutsch
erhältlich

Wählen ist wichtig, wenn man seine eigene Zukunft und die der eigenen Familie mitgestalten möchte. Wollen Sie mehr über das Wahlverfahren in Luxemburg erfahren? → QR Code

JORNAL
disponível
em Português

A votação é importante para ajudar a criar um futuro para si e para a sua família. Deseja saber mais sobre a votação no Luxemburgo e como participar? → QR Code





ÉDITO

PAKT VUM ZESUMMELIEWEN

Je m'appelle Karsten Küpper, et j'ai été par vos représentants communaux, respectivement via le canton de Redange et la commune de Mertzig. D'origine allemande, j'habite depuis plus de 15 ans dans le Préizerdaul avec ma famille. Nous avons réussi notre intégration grâce aux personnes qui nous ont aidés, aux associations qui nous ont acceptés et aux institutions qui nous ont soutenus.

Je suis d'autant plus heureux de pouvoir travailler en tant que délégué à l'intégration du « Pakt vum Zesummeliewen » dans le canton de Redange et dans la commune de Mertzig et d'apporter ainsi ma contribution pour maintenir la qualité de vie dans notre région, voir améliorer encore. Ensemble avec vous. Chaque personne, chaque association, tout simplement tout le monde peut apporter sa contribution à une bonne cohabitation, selon de ses possibilités et de ses intérêts individuels.

Les communes sont le centre de la vie collective, ainsi que le premier point de contact. Elles grandissent et évoluent rapidement. De nouveaux habitants arrivent, d'ici et d'ailleurs. Nous souhaitons dynamiser la vie sociale dans les communes, pour le bien de tous, tout en accueillant les « nouveaux » dans un environnement tolérant et varié, où chacun peut vivre avec joie et plaisir.

Dans ce sens, le « Pakt vum Zesummeliewen » est un pacte entre tous les citoyens qui s'engagent dans le canton de Redange et dans la commune de Beckerich pour une région vivante où chacun trouve sa place. Pourquoi pas en vous motivant à aller voter ou même à participer aux élections?

Toutes les informations sur le « Pakt vum Zesummeliewen » : zesummeliewen.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille, de l'Intégration
et à la Grande Région

Département de l'intégration

Comment fonctionne ma commune?



Les actrices et acteurs de la commune

LE COLLÈGE ÉCHEVINAL (bourgmestre, échevines & échevins)

Le collège échevinal est l'organe exécutif et administratif de la politique communale. En sa qualité de supérieur hiérarchique du personnel communal, le collège échevinal doit veiller à ce que tous les services communaux mis à la disposition de la population fonctionnent. Le conseil échevinal engage les employés de la commune, supervise le personnel communal, applique les mesures légales obligatoires en matière de congés, de promotions et autres. En fin de compte, c'est également le conseil échevinal qui décide, avec l'accord du conseil communal, de la planification et de la réalisation des activités locales.

LE CONSEIL COMMUNAL

Le conseil communal est composé de membres élus directement par les citoyens. Il fonctionne comme un « parlement au niveau communal », ce qui signifie que le conseil a des compétences générales et décide de l'orientation politique de la commune,

qui doit être mise en œuvre par le collège échevinal. Le conseil communal est entre autres compétent pour le recrutement du personnel communal.

LES COMMISSIONS

Les commissions sont reconstituées après les élections. Cela se fait en temps réel, afin que les commissions puissent commencer leur travail le plus rapidement possible. En ce qui concerne les diverses commissions, il existe des différences dans chaque commune. Qui s'engage où dépend si la commune fonctionne selon un système de la majorité relative ou par un scrutin de liste avec représentation proportionnelle. Dans les communes à représentation proportionnelle, ce sont les partis qui désignent leurs membres pour les différentes commissions. Dans les communes à majorité relative, toute personne qui le souhaite peut s'inscrire à une commission. Il existe des commissions obligatoires comme la commission scolaire, la commission des loyers. En outre, chaque commune peut convoquer d'autres commissions,

comme la commission de la jeunesse, la commission des sports, la commission culturelle...

L'ADMINISTRATION COMMUNALE, LES SERVICES COMMUNAUX

L'administration communale n'est pas élue par le peuple, mais nommée par les élus. Elle assiste le collège échevinal dans l'exécution des décisions et règlements adoptés par le conseil communal ainsi que des mesures prévues par les lois et règlements grand-ducaux. Elle est l'interlocutrice des citoyens pour les services offerts par la commune (p. ex. les loisirs, les soins à domicile, la délivrance de cartes d'identité, l'entretien de la voirie communale...). L'administration communale se compose d'un secrétariat ainsi que de divers autres départements administratifs et services techniques.

LES DOMAINES D'ACTIVITÉ

Bureau de la population
Finances
Service des forêts
Service d'élimination des déchets
Entretien de l'infrastructure communale
Construction et entretien de places et de bâtiments publics
Approvisionnement en eau potable
Maison relais
Écoles
Office social
Urbanisation (PAG)

EN BREF

EXÉCUTANTS

Maire
échevines, échevins
conseillères, conseillers
administration communale,
services communaux

BÉNÉFICIAIRES

Citoyennes et citoyens

MULTIPLICATEURS

Commissions
Participation citoyenne
Associations, sport & culture
Partenaires

Plus d'information au sujet de l'égalité dans les communes : megacommunes.lu

VUE D'ENSEMBLE DES NATIONALITÉS DANS NOTRE RÉGION

Commune	Beckerich	Ell	Grosbous	Mertzig	Préizerdaul	Rambrouch	Redange	Saeul	Useldange	Vichten	Wahl
Habitants	2.866	1.549	1.126	2.300	1.799	4.800	3.057	970	2.078	1.398	1.071
Non Luxembourgeois	29,20%	30%	21,80%	26%	25%	35%	28,23%	26%	24%	24,75%	22,60%
Autres nationalités	51	37	27	41	43	76	63	37	42	34	29
Relevé au	03.11.2022	10.11.2021	04.08.2022	01.01.2022	15.09.2022	05.08.2022	08.12.2022	01.12.2022	01.02.2023	14.09.2022	03.08.2022

TÉMOIGNAGES

Je me suis présentée aux élections!

INTERVIEW DE MAREIKE BÖNIGK (D/L),
CONSEILLÈRE DE LA COMMUNE DE PRÉIZERDAUL,
DEPUIS 15 ANS AU LUXEMBOURG



C'est la première fois que tu siègeras au conseil municipal, qu'est-ce qui t'a le plus surpris?

La diversité des thèmes.

Dans une petite commune, un petit nombre de personnes travaillent sur de nombreux sujets - cela concerne bien sûr avant tout les fonctionnaires, qui sont les experts sur toutes les questions, et le conseil échevinal, qui porte la responsabilité dans tous les domaines de la commune. Mais si la collaboration entre les fonctionnaires, le conseil échevinal et le conseil communal fonctionne bien, on reçoit aussi beaucoup d'informations en tant que membre du conseil communal et on peut donc participer à la réflexion et apporter des idées sur de nombreux sujets. C'est formidable.

Pourquoi dirais-tu qu'il est important de faire usage de son droit de vote?

Cela fait en fait directement écho à ma réponse ci-dessus: parce que tout ce qui concerne notre vie quotidienne dans notre commune est déterminé par les personnes élues. Je choisis donc mon propre avenir. Que ce soit les priorités en matière de développement des infrastructures, les activités de ma commune en matière d'environnement et de protection du climat, les repas servis à la Maison Relais, le personnel scolaire, l'arrivée ou non d'un supermarché dans la commune, la manière dont les associations sont soutenues, ou, ou, ou. Pour moi, c'est une raison solide.

Nous sommes actuellement loin de la parité des sexes dans la représentation politique, à quoi cela est-il dû selon toi?

Oui, malheureusement. Je suis la seule femme dans de nombreuses assemblées et nous sommes pratiquement toujours en minorité. Il est difficile de dire à quoi cela est dû. Ce que je peux dire avec certitude: Au cours des cinq dernières années, je ne me suis JAMAIS sentie indésirable ou exclue. Tous ensemble, au sein du conseil communal et échevinal, nous avons réfléchi à la manière dont nous pourrions intéresser davantage de femmes au travail politique; nous avons activement



“

Ce que je peux dire avec certitude: Au cours des cinq dernières années, je ne me suis JAMAIS sentie indésirable ou exclue.

approché certaines femmes pour les convaincre de se présenter aux prochaines élections. Malheureusement, sans succès. Manque-t-on de courage? De temps, parce que la double charge travail/famille incombe encore souvent aux femmes? Je ne sais pas, mais j'aimerais voir plus de femmes dans les différentes réunions.

Que recommanderais-tu aux femmes qui veulent se lancer dans la politique locale?

Faire les choses simplement. Personne ne sait dès le début comment tout se passe et même après une législature, on rencontre toujours de nouvelles questions - en tant que conseillère municipale, c'est le devoir de poser des questions. Plus c'est fondamental, mieux c'est - ne vous inquiétez pas, vous ne pouvez pas vous tromper. Et je recommanderais de trouver 2-3 thèmes préférés. Lire plus en détail sur ces thèmes et aller dans des comités. On ne peut pas tout couvrir de la même manière. Cela facilite la gestion du temps. Et aussi: ne pas hésiter à participer de temps en temps à la création de réseaux informels - souvent, des idées importantes naissent autour d'un verre; les femmes devraient aussi y participer.



INTERVIEW DE
CHRISTIANE THOMMES (L),
BOURGMESTRE DE WAHL

“

Une commune est d'autant plus vivante que ses citoyens participent à la vie communale.

Mon rôle en tant que bourgmestre

Quel rôle joue l'engagement citoyen pour vous en tant que maire?

Pour moi, en tant que maire, il est très important d'avoir un retour régulier de la part des citoyens. C'est la meilleure façon de percevoir le bien-être des citoyens dans la commune et aussi des problèmes! L'engagement citoyen est un signe central du bon fonctionnement de la démocratie. Il favorise un dialogue continu et donne aux politiciens locaux la possibilité d'utiliser la créativité et les connaissances des citoyens afin de pouvoir réagir rapidement aux besoins des citoyens. Ainsi, peuvent, citoyens et politiciens ensemble, améliorer continuellement la vie en commun dans la commune. Pour moi, c'est aussi une chance

d'améliorer la cohabitation au sein de la communauté! Utilisez la créativité et les précieuses connaissances des citoyens!

Comment motivez-vous les citoyens à s'engager dans leur commune?

J'essaie de le faire avant tout par le dialogue direct avec les citoyens, car l'engagement naît lorsque les citoyens s'impliquent. Une commune est d'autant plus vivante que lorsque ses citoyens participent à la vie communale. Bien entendu, la transparence et l'honnêteté envers les citoyens sont des aspects très importants. Cela signifie que nous devons également bien justifier nos projets et nos décisions.

Quels sont les défis que vous voyez pour l'avenir dans ce pays?

D'un point de vue global, il s'agit d'une protection sûre du climat et de la nature, à laquelle chacun doit apporter sa contribution. Dans ce domaine, la commune a un rôle d'exemple à jouer. Une autre tâche dans ce pays est certainement l'intégration réussie de nos nouveaux concitoyens. Et enfin, le logement: Comment allons-nous offrir des logements abordables à l'avenir? Il y a beaucoup à faire pour nous tous.

Et quelles sont nos chances?

Nous devons essayer d'être bien préparés en tant que commune, c'est pourquoi la fusion des communes de Grosbous - Wahl est importante pour moi! Ensemble, nous sommes plus forts que seuls. Ensemble, nous pouvons créer des synergies et mieux utiliser les ressources! Il faut continuer à développer notre bon réseau, comme cela fonctionne déjà avec le canton de Redange, et j'espère qu'il continuera à se développer à l'avenir.

Le rôle de nos communes dans Kanton Réiden

DEPUIS 1990, NOUS, CITOYENNES ET CITOYENS, FAISONS CONFIANCE À LA COLLABORATION VOLONTAIRE ET SOLIDAIRE DE NOS COMMUNES, LE SYNDICAT INTERCOMMUNAL KANTON RÉIDEN.

Elle a rendu possible beaucoup de choses qui n'auraient pas pu être réalisées ou financées par des communes isolées en milieu rural. Cette collaboration exceptionnelle et unique en son genre dans notre pays a permis qu'il fait « à nouveau » bon vivre ici. Car il y a aussi eu des moments où les habitants se sont déplacés vers le centre et où le risque était grand de voir le « Far West » se transformer en « commune dortoir ».

PRINCIPE DE SUBSIDIARITÉ & FONCTIONNEMENT

Chaque commune membre verse une contribution à la caisse commune, calculée en fonction du nombre d'habitants. Cela permet de financer des projets et des services communs qu'une seule commune ne pourrait

pas couvrir. Des idées de projets sont ensuite soumises, puis analysées et discutées au sein du comité. Après un vote démocratique, le projet est mis en œuvre si chaque commune a donné son feu vert. La majorité simple n'est pas utilisée ici, afin de s'assurer que chaque commune est d'accord. Au début de la nouvelle législature, chaque conseil communal élit ses représentants qui représenteront leur commune au sein du comité du Kanton Réiden. Dix personnes sont élues au sein de ce comité et travaillent ensuite en petit comité, appelé « bureau ». Celui-ci se réunit régulièrement pour discuter de sujets nouveaux ou en cours et prendre des décisions. Le « petit comité », c'est-à-dire le bureau, se réunit plus souvent pour effectuer le travail préparatoire et ainsi avancer plus rapidement.

DES DIRECTIVES CLAIREMENT DÉFINIES

Les objectifs du canton de Redange sont clairement définis. Ils servent à maintenir l'attractivité de la région et à la développer. Les piliers sont le développement d'activités sociales, touristiques, agricoles et économiques dans les communes partenaires. Ces objectifs sont fixés dans des statuts.

Voici un aperçu de notre Best of West, des projets réalisés et fonctionnant encore aujourd'hui, et auxquels le canton de Réiden a participé directement ou indirectement:

- Foyer de Jour « A Butzen » Reichlange et Ell
- Sport-Krees Atert, Kanner & Jugendbetreuung
- OSCARE - Office Social du Canton de Redange
- HAUSCARE - Agence Immobilière Sociale du Canton de Redange
- Caritas Buttek Réiden
- Youth&work
- Club Senior Atertdall
- Réidener Jugendtreff
- Réidener Energieatelier
- Maison de l'Eau
- KlimaTeam Réiden a Wandkraaft
- Leader Wëlle Westen
- De Kär - monnaie régionale Beki
- Synergie - le magazine du canton de Redange
- Zone Industrielle Riesenhaff
- Zone d'activité SOLUPLA Redange
- TouristInfo Wëlle Westen
- Atert Lycée Redange
- Pakt vum Zesummeliewen

Plus d'information: kanton-reiden.lu

JE VOTE PARCE QUE...

„Ich freue mich auf den 11.06.2023! - Nach 9 Jahren in Luxemburg darf und will ich meine Stimme abgeben.“

Julia, 39, weiblich, 9 Joer zu Lëtzebuerg

„Mit meiner Stimme kann ich mit der Wahl meines Kandidaten/ meiner Partei damit helfen, meine Interessen in der Gemeinde durchzusetzen - Mit meiner Stimme nehme ich aktiv an der kommunalen Politik teil - Mit meiner Stimme entscheide ich über die Politik die, die von der mir gewählten Kandidaten/Parteien vertreten - Weil jede Stimme zählt.“

Guy, 55, männlech, 55 Joer zu Lëtzebuerg

„It is important to vote so that we feel represented and the authorities are aware of the needs of all fringes of its population.“

Bento, 50, männlech, 6 Joer zu Lëtzebuerg

„Ao votar nas eleições participo da escolha dos representantes da população para legislar e administrar o país. Pelo voto exerço meu direito de cidadania e me integro com a sociedade local, pois como imigrante também desejo o melhor para toda a população que vive e trabalha em Luxemburgo.“

Aline, 30, weiblich, 5 Joer zu Lëtzebuerg

„تسا مهم میارب اریز مه دیم یار نم - هدنی آرد نم یارب یسک هچ منادب هک ار یرگی زی چ ره ای و یسایس تامیمصت دریگی.“

Zahra, 24, weiblich, 7 Joer zu Lëtzebuerg

„I think it's important to vote because I have a chance to influence the way things are handled in my home commune that I feel a part of.“

Jana, 44, weiblich, 16 Joer zu Lëtzebuerg

„It is important to vote in order to have representatives that support his interest.“

Stefan 44, männlech, 12 Joer zu Lëtzebuerg

„2008 دنم غروب مسكول 53 ، ةفیطل یل ةبس نلاب ، بجاو و قح وه تیوصت لانی لثم مل رای تخاب انل حم سی لمع وه یلع ظافحلل كلكو تاباختنال انثأ ان تیطارقمی ةیویح“

Jio Latifa, 53, weiblich, 15 Joer zu Lëtzebuerg

„Voter donne le pouvoir d'activement sculpter le futur. Tous les votes ont la même importance, allez donc tous voter pour un meilleur avenir !“

Cédric, 36, männlech, 36 Joer zu Lëtzebuerg

„It is important to vote so that we feel represented and the authorities are aware of the needs of all fringes of its population.“

Bento, 50, männlech, 6 Joer zu Lëtzebuerg



KANTON
RÉIDEN

267,5
kilomètres carrés
(sans Mertzig)

REPRÉSENTATION PROPORTIONNELLE

Une commune avec représentation proportionnelle compte plus de 3000 habitants. Ici, il faut s'engager dans un parti ou une liste de citoyens pour pouvoir participer aux élections.

Chaque électeur peut voter autant de fois qu'il y a de conseillers à élire. Chaque croix (+ ou x) inscrite dans une case derrière le nom d'un candidat compte comme une voix pour ce candidat. Il peut donner deux voix à chaque candidat sans dépasser le nombre total de voix dont il dispose.

L'électeur qui colorie en noir le cercle blanc en haut de la liste approuve cette liste dans son intégralité et donne ainsi une voix à chaque candidat de la liste.

MAJORITÉ RELATIVE

Une commune avec majorité relative compte moins de 3.000 habitants. Toute personne majeure et sans casier judiciaire peut y voter.

L'électeur vote en mettant une croix (+ ou x) dans la case à côté du nom de chaque candidat pour lequel il vote.

LE DEUXIÈME CANTON DU PAYS EN NOMBRE D'HABITANTS

- 1990** → 06.03 Création du syndicat intercommunal « De Réidener Kanton » avec les 5 communes de Bettborn (Préizerdau), Eil, Rambruch, Redange & Saeul.
- 1991** + commune de Beckerich
- 1995** + communes Grosbous & Vichten
- 1998** + commune de Wahl
- 2000** + commune d'Useldange
- 2021** = 10 communes
- 20XX** → La commune de Mertzig a introduit la demande et les possibilités d'adhésion